

Commissioned by the Cleveland Chamber Choir; Scott MacPherson, Artistic Director

Three Hanukkah Songs

for SATB Chorus

Jewish traditional
arr. Corey K. Rubin

1. Sevivon

Stentorian; without rushing (♩ = 92) Slower; hypnotic (♩ = 80)

2 + 3

Soprano *ff* Se-vi - von, sov, sov, sov,

Alto *ff* Se-vi - von, sov, sov, sov,

Tenor *ff* Se-vi - von, sov, sov, sov,

Bass *ff* Se-vi - von, sov, sov, sov, *p* Se-vi - von, se-vi - von,

Piano (for rehearsal only)

8 "Dreidel, spin, spin, spin! Hanukkah is a great holiday."

p Se-vi von, sov, sov, sov, Kha-nu - ka, hu khag tov, (*p*) Kha-nu-ka, hu khag tov,

p Se-vi von, sov, sov, sov, Kha-nu - ka, hu khag tov, (*p*) Kha-nu-ka, hu khag tov,

sov, sov, sov, se - vi - von, se - vi - von,

A

14

mp

Se-vi - von, sov, sov, sov, Kha-nu - ka, hu khag

mf *p* *mp*

Se-vi - von, sov, sov, sov! Se-vi - von, sov, sov, sov, Kha-nu-ka, hu khag tov,

mf *p* *mp*

Se-vi - von, sov, sov, sov! se-vi - von, se-vi - von, sov, sov, sov,

mf *p* *mp*

sov, sov, sov, se-vi - von, se-vi - von, sov, sov, sov,

20

(mp) *f* *mp* *p*

tov, Kha nu - ka, hu khag tov, Se - vi - von, sov, sov, sov, sov, sov, sov, sov, sov,

(mp) *f* *mp* *p*

Kha nu ka, hu khag tov, Se-vi-von, sov, sov, sov, sov, sov, sov, sov, sov, sov,

(mp) *f* *mf*

se-vi - von, sov, sov, sov, sov, sov, sov,

(mp) *f* *mf*

se-vi - von, sov, sov, sov, sov, sov, sov,

B

"A joyous holiday for the nation, a great miracle happened there."

3

The same tempo ($\text{♩} = 80$), but jauntily

26

f *mp* *f*

sov, ah Khag sim-kha_

f *mp* *f*

ah Nes ga - dol_ ha-ya sham, Khag sim-kha_

f *mp* *f* *mp*

ah ah

f sub. (*f*) *mp*

Khag sim-kha_ hu la' - am, Nes ga - dol_ ha-ya sham, ah

C

Slower ($\text{♩} = 72$)

2 + 3

33

p *mf*

hu la' - am. Se-vi - von, sov, sov, sov, _

p *mf* *p* *mf* *p* *mf* *p* *mf* *p* *mf* *p* *mf*

hu la' - am. Sov, sov, sov, se-vi - von, sov, sov, sov, se-vi - von, sov, sov, sov,

mf *p* *mf* *p* *mf* *p* *mf* *p* *mf* *p* *mf* *p* *mf*

Se-vi - von, sov, sov, sov, sov, sov, sov, se-vi - von, se-vi - von, sov, sov,

mf *p* *mf* *p* *mf* *p* *mf* *p* *mf* *p* *mf* *p* *mf*

Se-vi - von, sov, sov, sov, sov, sov, sov, se-vi - von, se-vi - von, sov, sov,

39 *(mf)* < > *(mf)* *f*

Kha - nu - ka, hu khag tov, Kha-nu-ka, hu khag tov, Se-vi-

mf *p* *mf* *p* *mf* *p* *mf* *p* *mf* *p* *f* *mp* (this one louder)

sov, sov, sov, sov, sov, sov, se-vi-von, se-vi-von, sov, sov, sov, sov, sov, sov,

p *mf* *p* *mf* *p* *mf* *p* *mf* *p* *f* *mp* *f* (this one louder)

sov, se-vi-von, sov, sov, sov, sov, sov, sov, se-vi-von, sov, sov, sov, se-vi-

p *mf* *p* *mf* *p* *mf* *p* *mf* *p* *f* *mp* *f* (this one louder)

sov, se-vi-von, sov, sov, sov, sov, sov, sov, se-vi-von, sov, sov, sov, se-vi-

45 *poco rall.* *D* *Faster (back to ♩ = 80)* *(f)*

von, sov, sov, sov! ah ha -

f *mp* *molto* *f*

se-vi-von, sov, sov, sov, Khag sim-kha hu la'-am, ah Nes ga-dol

mp *molto* *f*

von, sov, sov, sov, Khag sim-kha hu la'-am, Nes ga-dol ha-ya sham, ah

mp *molto* *f*

von, sov, sov, sov, hu la'-am, Nes ga-dol ha-ya sham, ah

Tempo I (♩ = 92)

52

ff

- ya sham, Khag sim - kha, Se - vi - von, sov, sov, sov,

ha - ya sham, Khag sim - kha, Se - vi - von, sov, sov, sov,

8 Khag sim - kha, Se - vi - von, sov, sov, sov,

Khag sim - kha, Se - vi - von, sov, sov, sov,

Se - vi - von, sov, sov, sov,

Slower; hypnotic (♩ = 80)

59

2 + 3

p *mp*

Se - vi - von, sov, sov, sov, Se - vi - von, sov, sov, sov,

p *mp* *mf*

Se - vi - von, sov, sov, sov, Se - vi - von, sov, sov, sov, Se - vi

p *mp* *mf*

Se - vi - von, sov, sov, sov, Se - vi - von, sov, sov, sov, Se - vi - von,

p *mp* *mf*

Se - vi - von, sov, sov, sov, Se - vi - von, sov, sov, sov, Se - vi - von, sov, sov,

71

F stagger breaths
(p) sov, sov, so(v)

stagger breaths
(p) sov, sov, so(v)

(p) stagger breaths
Se - vi - von, sov, sov, so(v)

(p) stagger breaths
Se - vi - von, sov, sov, so(v)

76

A musical score for five staves, measures 76-80. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings. A large, diagonal watermark reading "Sample Copy" is overlaid across the score. The score is written in a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a common time signature (C). The first four staves are for individual voices or instruments, and the fifth staff is for the piano accompaniment. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some measures containing triplets. Dynamic markings include *(p)* (piano) and *f* (forte), with a crescendo hairpin connecting them. An asterisk (*) is placed above the final note of the first four staves in measure 80, indicating a fast glissando.

* fast gliss. all the way out of singable range (like a dreidel falling over); omit final consonant

2. Ma'oz Tzur

"My Refuge, my Rock of Salvation!
'Tis pleasant to sing your praises."

Solemnly, without rushing (♩ = 72)

"Let our house of prayer be restored,
and there we will offer our thanks."

pp simple, legato

Soprano [mm] *pp*

Alto *pp* simple, legato *pp*

Tenor *pp* simple, legato [mm]

Bass *pp* simple, legato

Piano (for rehearsal only)

Ma'-oz Tzur Ye - shu' - a - ti, le - kha na' - ch le-sha - be' - akh. Ti - kon beit te - fi - la - ti, ve-

Ti - kon beit te - fi - la - ti, ve-

A "When you have slaughtered the barking foe..."

7

pp *poco* *p* *molto* *f* *molto* *pp*

Le' - et ta-khin mat - be' - akh mi-tzar ham-na - be' - akh.

pp *poco* *p* *molto* *f* *molto* *pp*

sham to - da ne-za - be' - akh. Le' - et ta-khin mat - be' - akh mi-tzar ham-na - be' - akh.

pp *poco* *p* *molto* *f* *molto* *pp*

Le' - et ta-khin mat - be' - akh mi-tzar ham-na - be' - akh.

pp *poco* *p* *molto* *f* *molto* *pp*

sham to - da ne-za - be' - akh. Le' - et ta-khin mat - be' - akh mi-tzar ham-na - be' - akh.

“...then we will celebrate with song and psalm the altar’s dedication.”

13

(pp) *poco* *p* *molto*

[mm] kha - nu - kat ha-miz - be' - akh. Az eg-mor be - shir miz-mor

(pp) *poco* *p* *molto*

Az eg-mor be - shir miz-mor kha - nu - kat ha-miz - be' - akh. Az eg-mor be - shir miz-mor

(pp) *poco* *p* *molto*

[mm] kha - nu - kat ha-miz - be' - akh. Az eg-mor be - shir miz - mor

(pp) *poco* *p* *molto*

Az eg-mor be - shir miz-mor kha - nu - kat ha-miz - be' - akh. Az eg-mor be - shir miz-mor

B “The Greeks gathered against me, in the days of the Hasmoneans.”

19

f full *(f) with joy*

kha - nu - kat ha-miz - be' - akh, Ye - va - nim nik - be - tzu a - lai, a - zai bi -

Alto 1 *(f) with joy*

Ye - va - nim nik - be - tzu a - lai, a - zai bi -

f full *(f) with joy*

kha - nu - kat ha-miz - be' - akh, Ye - va - nim nik - be - tzu a - lai, a - zai bi - mei Hash -

Alto 2 *(f) with joy*

Ye - va - nim nik - be - tzu a - lai, a - zai bi - mei Hash -

f full *(f) with joy*

kha - nu - kat ha-miz - be' - akh. Ye - va - nim nik - be - tzu a - lai, a - zai bi - mei Hash -

f full *(f) with joy*

kha - nu - kat ha-miz - be' - akh, Ye - va - nim nik - be - tzu a - lai, a - zai bi - mei Hash -

"They broke down the walls of my towers, and defiled all the oils."

24

p *molto* *f*

mei Hash - ma - nim. U - far - tzu kho - mot mig - da - lai, ve - ti - m'u kol ha - she - ma - nim.

(Alto 1) *p* *molto* *f*

mei Hash - ma - nim. U - far - tzu kho - mot mig - da - lai, ve - ti - m'u kol ha - she - ma - nim. U -

(Alto 2) *p sub.* *molto* *f*

- ma - nim. U - far - tzu kho - mot mig - da - lai, ve - ti - m'u kol ha - she - ma - nim. U -

8 *p sub.* *molto* *f*

- ma - nim. U - far - tzu kho - mot mig - da - lai, ve - ti - m'u kol ha - she - ma - nim. U -

p sub. *molto* *f*

- ma - nim. U - far - tzu kho - mot mig - da - lai, ve - ti - m'u kol ha - she - ma - nim. U -

C "But from the last remaining flask
a miracle was wrought for the Jews."

top part: 1 or 2 soli

poco rall.

A tempo (♩ = 72)

29 *f* *poco* *ff* *poco* *breve* *f*

U - mi - no - tar kan - ka - nim na'a - sa nes la - sho - sha - nim. B' - nei vi - na ye -

(All Altos) *poco* *ff* *poco* *breve* *f*

mi - no - tar kan - ka - nim na'a - sa nes la - sho - sha - nim. B' - nei vi - na ye -

8 *poco* *ff* *poco* *breve* *f*

mi - no - tar kan - ka - nim na'a - sa nes la - sho - sha - nim. B' - nei vi - na ye -

poco *ff* *poco* *breve* *f*

mi - no - tar kan - ka - nim na'a - sa nes la - sho - sha - nim. B' - nei vi - na ye -

"Therefore the sages of the day ordained these eight for songs of praise."

rit. molto

34

f *p sub.* *molto*

mei sh'mo-na ka - v'u shir u - re - na - nim. B' - nei vi - na ye - mei sh'mo-

mei sh'mo - na ka - v'u shir u - re - na - nim. B' - nei vi - na ye - mei sh'mo-

mei sh'mo-na ka - v'u shir u - re - na - nim. B' - nei vi - na ye - mei sh'mo-

mei sh'mo - na ka - v'u shir u - re - na - nim. B' - nei vi - na ye - mei sh'mo-

mei sh'mo - na ka - v'u shir u - re - na - nim. B' - nei vi - na ye - mei sh'mo-

mei sh'mo - na ka - v'u shir u - re - na - nim. B' - nei vi - na ye - mei sh'mo-

39

ppp chillingly soft *A tempo* (♩ = 72) rit.

lunga *p* *(p)*

na ka-v'u shir u-re - na - nim. ooh

ppp chillingly soft *p* *(p)*

lunga na ka-v'u shir u-re - na - nim. ooh

ppp chillingly soft *p* *(p)*

lunga na ka-v'u shir u-re - na - nim. ooh

ppp chillingly soft *p* *(p)*

lunga na ka-v'u shir u-re - na - nim. ooh

na ka-v'u shir u-re - na - nim. ooh

3. Mi Yimalel

“Who can retell the heroic deeds of Israel? Who can count them?”

Slowly, but spirited (♩ = 60) *mp*

Soprano: *f* Mi yi-ma-lel g'vu - rot Yis-ra-el, o - tan mi yim - neh?

Alto: *f* stagger breaths *mp* *bim bum__ bim bim__ bim bum__ bim bim__ bim bim__ bim bum__

Tenor: *f* stagger breaths *mp* *bim bum__ bim bim__ bim bum__ bim bim__ bim bim__ bim bum__

Bass: *f* stagger breaths *mp* *bim bum bim bum bim bim bim bum bim bim bim bum

Tambourine (optional): 2/4

Piano (for rehearsal only):

7 “Yes, in every generation a hero arises to save the people.” **A** *mp* *p*

Hen be'-khol dor ya - kum ha'-gi-bor go - el ha' - am! *bim bim bim bum

— bim bum__ bim bim__ bim bim__ bim bum Mi yi-ma-lel g'vu-

— bim bum__ bim bim__ bim bim__ bim bum bim bim bim bum

bim bim bim bum bim bum bim Mi yi-ma-lel g'vu - rot Yis-ra-el, o -

* bim: [ɪ] as in “bit”; bum: [ʌ] as in “gut”; both: close immediately to “mm”

13

mf sub.

bim bim bim bim bim bim bim bum bim bim bim bim

mf sub.

rot Yis-ra-el, o - tan mi yim - neh? Hen be'-khol dor ya - kum ha'-gi-bor go - el ha' -

mf sub.

bim bim bim bim bim bim bim bum bim bim bim bim

mf sub.

tan mi yim - neh? Hen be'-khol dor ya - kum ha'-gi-bor go - el ha' - am!

B "Listen! In days of yore at this time of year..."

A little faster (♩ = 84)

poco rall.

A tempo (♩ = 84)

poco rall.

19

p bim bum doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo

f

p am! doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo

f *p* *f*

bim bum Sh'ma! Ba'-ya-mim ha' - hem ba'z-man ha' - zeh

p *f* *p*

doo doo doo doo doo - wah doo doo doo

"The Maccabees saved and redeemed us."

"But in our time, the whole people of Israel..."

26 **A tempo** (♩ = 84)

f *p*

— doo doo doo doo doo doo doo U' - v'ya-mei-nu kol am Yis-ra - el

doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo

p *f* *p*

Ma - ka - bi mo - shi - a u' - fo - deh U' - v'ya-mei-nu kol am Yis-ra - el

doo doo - wah doo doo doo doo doo doo doo

f *p*

f *p*

"Will unite, arise, and be saved."

rit.

C

Tempo I (♩ = 60)

33

f *p* (*p*)

yit' - a - khed ya - kum ve'-yi - ga - el! Mi yi-ma-lel g'vu - rot Yis-ra-el, o -

f *p*

doo doo doo doo doo doo - wah bim bum bim bim bim bum bim bim

f *p*

yit' - a - khed ya - kum ve'-yi - ga - el! bum bim bim bim bum bim bim

f *p*

doo doo doo doo doo - wah bim bum bim bum bim bim bim bum

(Tambourine)

p

40

mp *p*

tan mi yim - neh? Hen be'-khol dor ya - kum ha'-gi-bor go - el ha' - am!

mp *p*

— bim bum— bim Hen be'-khol dor ya - kum ha'-gi-bor go - el ha' - am!

mp *p*

— bim bum— bim bum— bim bum— bim bim— bim bim— bim

mp *p*

bim bim bim bum bum bum bim bim bim bim bum bim

mf sub.

doo— doo— doo— doo - bie doo-bie doot doo— doo—

mf sub. *f* *mf*

Mi yi-ma-lel g'vu-rot Yis-ra-el, o - tan mi yim - neh? doo— doo—

mf sub. *f* *mf*

Mi yi-ma-lel g'vu-rot Yis-ra-el, o - tan mi yim - neh? Hen be'-khol dor ya - kum ha'-gi-bor go -

mf sub. *f* *mf*

bim bum bim bim bim bum bim Hen be'-khol dor ya - kum ha'-gi-bor go -

46 **D** *mf sub.* *f* *mf*

doo— doo— doo— doo - bie doo-bie doot doo— doo—

mf sub. *f* *mf*

Mi yi-ma-lel g'vu-rot Yis-ra-el, o - tan mi yim - neh? doo— doo—

mf sub. *f* *mf*

Mi yi-ma-lel g'vu-rot Yis-ra-el, o - tan mi yim - neh? Hen be'-khol dor ya - kum ha'-gi-bor go -

mf sub. *f* *mf*

bim bum bim bim bim bum bim Hen be'-khol dor ya - kum ha'-gi-bor go -

mf sub.

E accel. Faster than before (♩ = 92)

52

f doo doo doot doo Sh'ma! Ba'-ya-mim ha' - hem ba'z-man ha' -

mp doo doo doot doo ba ba ba Ba'-ya-mim ha' - hem ba'z-man ha' -

mp el ha' - am! ba ba ba ba ba dub-ba dub-ba dum dum ha' -

f el ha' - am! ba ba ba Ba'-ya-mim ha' - hem ba'z-man ha' -

(shake) *(mf) < f p f*

58

rall. *fp* *f* *mp sub.* zeh Ma-ka - bi mo - shi - a u'-fo - deh ooh

mp *f* *mp* *f* *mp sub.* zeh ma ma ma Ma-ka - bi mo - shi - a u'-fo - deh ooh U' v'ya-mei-nu

mp *f* *mp* *f* *mp sub.* zeh ma ma ma ma num-ma num-ma num u'-fo - deh ooh ooh

mp *f* *mp* *f* *mp sub.* zeh ma ma ma Ma-ka - bi mo - shi - a u'-fo - deh ooh U' v'ya-mei-nu

mf < f p f

F

65

ooh____ doo doo doo doo doo doo doo ooh - wah____ ah____

kol am Yis-ra - el____ yit'-a-khed ya - kum ve'-yi - ga - el!____

ooh____ doo doo doo doo doo doo ooh - wah____ ah____

kol am Yis-ra - el____ yit'-a-khed ya - kum ve'-yi - ga - el!____ Sh'ma!____

mf < *f* *p* *f*

73

Sh'ma!____ Sh'ma!____ Sh'ma!____ Sh'ma!____ Sh'ma!____

Sh'ma!____ Sh'ma!____ Sh'ma!____ Sh'ma!____ Sh'ma!____

Sh'ma!____ Sh'ma!____ Sh'ma!____ Sh'ma!____

Sh'ma!____ Sh'ma!____ Sh'ma!____ Sh'ma!____

poco rit. - - -

G Painfully slow (♩ = ca. 20)

accel. - - -

82

ff *molto* *pp* *p*

Sh'ma! Sh'ma! Mi yi-ma - lel g'vu - rot Yis-ra - el, o -

Sh'ma! Sh'ma! Sh'ma! yi-ma, g'vu, Yis-ra, o,

Sh'ma! Sh'ma! yi-ma, g'vu, Yis-ra, o,

Sh'ma! Sh'ma! Sh'ma! Mi, lel, rot, el,

3 *3*

p

90

(accel.) *gliss.* *gliss.* *mp* *mp* *mp* *mp*

tan mi yim - neh? be'-khol, ya - kum ha-gi, go - el ha' -

o - tan mi yim - neh? Hen be'-khol dor ya - kum ha'-gi-bor go - el ha' -

o - tan mi yim - neh? Hen be'-khol dor ya - kum ha'-gi-bor go - el ha' -

tan mi yim - neh? Hen, dor ya - kum, bor go - el ha',

3 *3* *3* *3*

mp

(♩ = ca. 72)

(accel.)

(accel.)

Very fast (♩ = 100)

95

mf

am! yi-ma-lel, Yis-ra-el, bim bum bim bum be'-khol dor,

mf

am! Mi yi-ma-lel g'vu - rot Yis-ra-el, o - tan mi yim - neh? Hen be'-khol dor ya -

mf

am! yi-ma-lel, Yis-ra-el, bim bum bim bum be'-khol dor,

mf

ha' - am! Mi yi-ma-lel g'vu - rot Yis-ra-el, o - tan mi yim - neh? Hen be'-khol dor ya -

(shake)

mf

101

accel.

♩ = 132

f

ha'-gi-bor, bim bum bim bum ha' - am! ha' - am! ha' - am! ha_

kum ha'-gi-bor go - el ha' - am! ha' - am! ha' - am! ha' - am! ha' - am!

ha'-gi-bor, bim bum bim bum ha' - am! ha' - am! ha' - am! ha_

kum ha'-gi-bor go - el ha' - am! ha' - am! ha' - am! ha' - am! ha' - am!

I Slowly (without meter)

108 Soprano or Mezzo Solo *mf* *f* (slow) (accel.) (fast) (rit. molto) *p*

ah

gliss. *fp*

*hum

f gliss. *fp*

ha

div. gliss. unis. *fp*

*hum

f gliss. *fp*

ha

*hum

Sample Copy

Fast (♩ = 100) moltissimo accel. ♩ = ca.200

110 *mp* *ff*

ha' - am! ha' - am! ha' - am! ha' - am! ha' - am! bim! bum!

mp *ff*

ha' - am! ha' - am! ha' - am! ha' - am! ha' - am! bim! bum!

mp *ff*

ha' - am! ha' - am! ha' - am! ha' - am! ha' - am! bim! bum!

mp *ff*

ha' - am! ha' - am! ha' - am! ha' - am! ha' - am! bim! bum!

mp *ff*

Sample Copy

* sing the word "hum" (as opposed to just humming), but also, close immediately to "mm"